

genealogyclubwv.com **DECEMBER 2024**

Vice President
Barbara Park



Member at Large
Carol Fricke



Secretary
Pat
Burkhart



Treasurer
Dick Guttendorf



President, Jim
Robinson

Merry Christmas!

jrobin0421@gmail.com

Our Genealogy Club Meets the 3rd Tuesday of the month at 2pm, in the Spring Run Auditorium on the Lakes Campus. **Be there at 1:30 for meeting others and enjoying refreshments! Programs for 2024-25 are:**

- December 17 Help , Share , *Holiday Party*
- January 21 Immigration Records for Genealogy - Sue Mueller APCUG via Zoom on screen
- February 18 Brick Walls - Darvin Martin
- March 18 Using DNA Test Results to improve your family tree - Donna Backus
- April 15 County Courthouses - Clay Kilgore

MEET YOUR SECRETARY-

PAT BURKHART

Pat was born in Warren, Pennsylvania, along the Allegheny River, in Warren County. A graduate of Shippensburg State College, her career was two-fold. For 20 years, she worked as a medical technologist in the clinical laboratory at Lancaster General Hospital where she also was an educator in the Blood Bank. As healthcare became computerized, Pat's next 20 years at LGH were spent as a clinical analyst and valuable asset to the Information Technology Team.



Widowed after 43 years to husband Paul, Pat enjoys her family of 2 step-children, 4 grandchildren and 6 great -grandchildren.

Having researched Genealogy for over 30 years, she found that her father's side is Swedish, the first ancestor having immigrated in 1894. Searching for data about him helped her learn some Swedish! On her mother's side, there are many who came over in the early 1700's and fought in the Revolutionary War.

Pat's hobbies and interests include playing mah-jong, crocheting, playing piano and violin, reading, and putting together jigsaw puzzles!

FANTASTIC TRANSLATION APPS FREE ON YOUR PHONE!

Member Gail Kogut, was excited to show me apps on my iPhone where text of any kind can be translated into English (or any other language.) Two free apps are **Google Translate** and **ChatGPT**.

Basically all you do is to download the app, sign up for an account, then follow the instructions:

- 1—Take a photo of the text to be translated
- 2—Follow the app's directions
- 3—choose the “translate to” language and GO!

Here is a screenshot Gail sent in Russian Cyrillic characters and the translation into English is below:

Произошло в селе Понятово 2/14 января 1894 года в 2 часа дня. Лично явился Антоний Шидловский, 28 лет, поденщик, проживает в селе Кобыла ка? и в присутствии свидетелей Франц / Францишек / Любашевский, фермер, 23 года, и Ян Рутковский, поденщик, 33 года, оба проживающие в деревне Кобыла ка, которые он представил Нам ребенка женского пола, заявили, что этот ребенок родился в селе Кобыла Łака 26 декабря 1893 г. / 7 января текущего года в 8 часов вечера у своей законной жены Розалии в девичестве Грохоцкой, 20 лет. При святом крещении, совершенном в этот день священником Генрихом Наградским, этому ребенку было дано имя Леокадия, а ее крестные родители были первым свидетелем и Марианной Грохоцкой. Этот акт был зачитан неграмотным

ChatGPT >



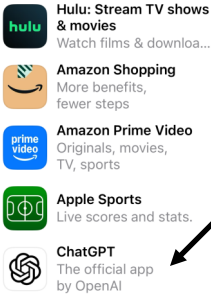
Here's the translation of the text from Russian into English:

It happened in the village of Ponyatovo on January 2/14, 1894, at 2 o'clock in the afternoon. Personally appeared Antoni Shidlovsky, 28 years old, a farmhand residing in the village of Kobyla Ka (Kobyłka?), and in the presence of witnesses Franz (Franciszek?) Lyubashevsky, a farmer, 23 years old, and Yan Rutkovsky, a farmhand, 33 years old, both residing in the village of Kobyla Ka, he presented to us a female child, declaring that this child was born in the village of Kobyla Łąka on December 26, 1893 / January 7 of this year at 8 o'clock in the evening to his lawful wife, Rozalia, née Grokhotzka, 20 years old.

At the holy baptism performed on this day by the priest Henryk Nagradski, this child was given the name Leokadia, and her godparents were the first witnesses, Mari... Grokhotzka. This act was read aloud to the illiterate

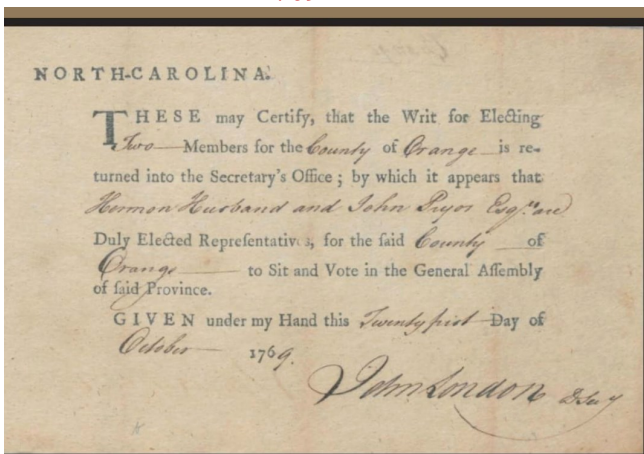
OUR FAVORITES

iPhone Essentials



The
ChatGPT
app

Handwritten script of
1769 translated.



Here's the transcription of the text in the image:

NORTH-CAROLINA.

These may Certify, that the Writ for Electing Two Members for the County of Orange is returned into the Secretary's Office; by which it appears that Herman Husband and John Pryor Esquires Duly Elected Representatives, for the said County of Orange to Sit and Vote in the General Assembly of said Province.

Given under my Hand this Twenty-first Day of October 1769.

Wilmington, etc.

Try it and if you need help, Gail can be reached at
Cell: 610.301.8235
kulpgk501@gmail.com

Barbara Park